

Mat

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
He судіть, щоб не судили-вас:
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

| Не судіть, щоб і вас не судили;

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
бо-яким [-] [-] судом судите, посудятъ-вас; і якою [-] мірою
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)
μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
міряєте, виміряють вам.
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

| бо яким судом судити будете, таким же осудятъ і вас, і якою мірою будете міряти, такою відміряють вам.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
що ж дивишся-на [-] скалку [-] в [-] оці [-] брата
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκόν οὐ κατανοεῖς?
твого, [-] а у [-] своєму оці колоди не помічаєш?
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

| І чого в оці брата свого ти заскалку бачиш, колоди ж у власному оці не чуєш?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ᾧ φες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
Або як скажеш [-] братові твоєму, Дозволь вийму [-] скалку з
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#)
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!
[-] ока твого; а ось, [-] колода в [-] оці твоєму!
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

| Або як ти скажеш до брата свого: „Давай вийму я заскалку з ока твого“, коли он колода у власному оці?

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε
Лицеміре, вийми перш з [-] ока свого [-] колоду, і тоді
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#) [G5119](#)
διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
побачиш вийняти [-] скалку з [-] ока [-] брата твого.
[G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Ллицеміре, — вийми перше колоду із власного ока, а потім побачиш, як вийняти заскалку з ока брата твого.

- 6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
 He давайτε [-] святого [-] псам, i-не кидайте [-] перлин ваших
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)
- ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοῦς ἐν τοῖς ποσὶν
 перед [-] свиньями, щоб-не коли потоптали їх [-] [-] ногами
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 своїми, і обернувшись, роздерли вас.
[G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

He давайте святого псам, і не розсипайте перел своїх перед свиньмі, щоб вони не потоптали їх ногами своїми, і, обернувшись, щоб не розшматували й вас...

- 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὕρησετε; κρούετε, καὶ
 Просіть, і дасться вам; шукайте, і знайдете; стукайте, і
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)
- ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 відкриють вам.
[G0455](#) [G4771](#)

Προσῖτε — і буде вам дано, шукайте — і знайдете, стукайте — і відчинять вам;

- 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὕρισκει; καὶ τῷ
 Кожен бо хто просить отримує; і хто шукає, знаходить; і тому-хто
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κρούοντι, ἀνοιγήσεται.
 стукає, відкриють.
[G2925](#) [G0455](#)

бо кожен, хто просить — одержує, хто шукає — знаходить, а хто стукає — відчинять йому.

- 9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 Чи є-хто [-] серед вас людина яку попросить [-] син його
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)
- ἄρτον: μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
 хліба: хіба камінь подасть йому?
[G0740](#) [G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

Чи ж то серед вас є людина, що подасть своєму синові каменя, коли хліба проситиме він?

- 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?
 або і риби попросить: хіба змію подасть йому?
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

Або коли риби проситиме, то подасть йому гадіну?

- 11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 Якщо отже ви, лихі бувши, вмієте дари добрі давати [-] дітям
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5043](#)
- ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει
 вашим, наскільки більше [-] Отець ваш [-] на [-] небесах дасть
[G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#)
- ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
 добре [-] просячим Його?
[G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Тож як ви, будши злі, потра́пите добрі дарі своїм дітям давати, — скільки ж більше Отець ваш Небесний подасть добра́ тим, хто проситиме в Нього!

- 12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
Усе отже, що якщо хочете щоб чинили вам [-] люди, так
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3779](#)
- καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
і ви чиніть їм. Це бо є [-] закон і [-] пророки.
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

Тож усе, чого тільки бажаєте, щоб чинили вам люди, те саме чиніть їм і ви. Бо в цьому Закон і Пророки.

- 13 Εἰσελάθε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος
Увійдіть через [-] вузьку браму. Бо широка [-] брама і простора
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2149](#)
- ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ
[-] дорога [-] що-веде до [-] погібелі, і багато є тих-хто
[G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3588](#)
- εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;
входять нею [-];
[G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

Увійходьте тісними ворітьми, бо просторі ворота й широка дорога, що веде до погібелі, — і нею багато-хто ходять.

- 14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
бо вузька [-] брама і тісна [-] дорога [-] що-веде до
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#)
- τὴν ζώην, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
[-] життя, і небагато є тих-хто знаходять її.
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

Бо тісні ті ворота, і вузька та дорога, що веде до життя, — і мало таких, що знаходять її!

- 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἳτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
Стережіться від [-] лжепророків, які приходять до вас у
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)
- ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.
одязі овецій, але-всередині [-] є вовки хижі.
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

Стережіться фальшивих пророків, що приходять до вас ув одежі овецій, а всередині — хижі вовкі.

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
За [-] плодами їхніми пізнаєте їх. Хіба збирають з терну
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#) [G0173](#)
- σταφυλᾶς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
виноград, або з будяків фіґи?
[G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

По їхніх плодах ви пізнаєте їх. Бо хіба ж виноград на терніні збирають, або фіґи — із будяків?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
Так кожде дерево добре, плоди добрі родить; [-] а погане
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.
дерево, плоди лихί родить.
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Так ото родить добрі плоді кожде дерево добре, а дерево зле плоди родить лихί.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
не може дерево добре, плодів лихих родити; ні дерево
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.
погане, плодів добрих родити.
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| Не може родити добре дерево плоду лихого, ані дерево зле плодів добрих родити.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
Кожне дерево що-не родить плоду доброго зрубують і у вогонь
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
кидають.
[G0906](#)

| Усяке ж дерево, що доброго плоду не родить, — зрубуеться та в огонь укидається.

20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Отже за [-] плодами їхніми пізнаєте їх.
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Ото ж бо, — по їхніх плодах ви пізнаєте їх!

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν
Не кожен хто каже Мені, Господи, Господи, увійде до [-]
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου,
Царства [-] Небесного, але хто виконує [-] волю [-] Отця Мого,
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)
τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
[-] на [-] небесах.
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Не кожен, хто каже до Мене: „Господи, Господи!“ увійде в Царство Небесне, але той, хто виконує волю Мого Отця, що на небі.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ
Багато-хто скажуть Мені в той [-] день, Господи, Господи, хіба-не
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#)

τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια
[-] Твоїм іменем пророкували, і [-] Твоїм іменем бісів
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#)

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποίησαμεν?
виганяли, і [-] Твоїм іменем сили багато чинили?
[G1544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Багато-хто скажуть Мені того дня: „Господи, Господи, хіба ми не Ім'ям Твоїм пророкували, хіба не Ім'ям Твоїм дэмонів ми виганяли, або не Ім'ям Твоїм чуда великі творили?“

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἰ τοδί скажу їм, що Ніколи не-знав вас; відійдіть від ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
Мене, [-] ділачі [-] беззаконня.
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#) [G0575](#)
[G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

І ім оголошў Я тоді: „Я ніколи не знав вас. Відійдіть від Мене, хто чинить беззаконня!“

- 24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτοῦς, Кожен отже, хто слухає Мої [-] слова ці, і виконує їх, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ ποδῖβний-буде до-чоловіка розумного, який збудував свй [-] дім на [G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#)
τὴν πέτραν.
[-] скелі.
[G3588](#) [G4073](#)

Отож, кожен, хто слухає цих Моїх слів і виконує їх, подібний до чоловіка розумного, що свй дім збудував на камені.

- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν, вітри, і вдарили [-] домів-той; [-] і не впав, [G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#)
τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
бо-заснований-був [-] на [-] скелі.
[G2311](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

І лінула злива, і розлились річкі, і буря знялася, і на дім отой кинулась, — та не впав, бо на камені був він заснований.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν ἰ кожен хто слухає Мої [-] слова ці, і не виконує αὐτοῦς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν ἰх, ποδῖбний-буде до-чоловіка нерозумного, який збудував свй [-] [G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#)
οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
дім на [-] піску.
[G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0285](#)

А кожен, хто слухає цих Моїх слів, та їх не виконує, — подібний до чоловіка того необачного, що свй дім збудував на піску.

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
 ἰ ζійшов [-] дощ, ἰ прийшли [-] потоки, ἰ подули [-]
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)

ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ
 вітри, ἰ вдарили [-] домів-той, [-] ἰ впав— ἰ був [-]
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)

πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
 падіння його велике.
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

| Ἰ λίνула злива, ἰ розлиліся річкі, ἰ буря знялася й на дім отой кинулась, — ἰ він упав. Ἰ велика була та руїна його!"

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
 ἰ сталося, коли закінчив [-] Ісус [-] слова ці, здивувалися
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1605](#)

οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
 [-] натовпи з [-] навчання Його,
[G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Ἰ ото, як Ісус закінчив ці слова, то народ дивувався з науки Його.

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 бо [-] навчав їх як владу маючий, а не як [-]
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)

γραμματεῖς αὐτῶν.
 книжники їхні.
[G1122](#) [G0846](#)

| Бо навчав Він їх, як можновладний, а не як ті книжники їхні.